

# BULLETIN

DE

# LA CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

*St.-Pétersbourg.*

PAR SON SECRÉTAIRE PERPETUEL.

---

TOME CINQUIÈME.

(Avec 8 planches et 2 suppléments).



---

*St.-Pétersbourg*  
chez Eggers et Comp.

*Leipzig*  
chez Leopold Voss.

(Prix du volume 2 roubles d'arg. pour la Russie, 2 écus de Pr. pour l'étranger.)

1848.

---

IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

---

# TABLE DES MATIÈRES.

(Les chiffres indiquent les numéros du journal.)

## I. NOTES.

- MURALT. Beschreibung zweier aus dem achten und neunten Jahrhunderte herrührenden Handschriften der Kaiserlichen öffentlichen Bibliothek. 1.
- SCHIEFNER. Ueber Indra's Donnerkeil. 2.
- KÖPFEN. Erläuterungen zur paläographischen Tabelle der Slawisch - Russischen Schrift vom XI bis zum XV Jahrhundert. 3.
- BANSAROW. Ueber zwei mittel-asiatische Alphabete. Mit einer Nachschrift von O. Böhlingk. 4.
- DORN. Ueber die auf Nadir Schah's Befehl verfasste persische Uebersetzung der vier Evangelien. 5. 6.
- SCHIEFNER. Ueber das Thier Tarvas im finnischen Epos. 7.
- FRÄHN. Der orientalische Münzfund von Essemeggi in Ehestland. Ein Nachtrag zu der topographischen Uebersicht der Ausgrabungen von altem Arabischen Gelde in Russland. 8.
- BANSAROW. Erklärung einer Mongolischen Inschrift auf einer im Jekaterinoslaw'schen Gouvernement auf den Gütern des Herrn Barons A. von Stieglitz ausgegrabenen Silberplatte. 9.
- KÖPFEN. Zur Kenntniss Finnland's in ethnographischer Beziehung. 11.
- BÖHTLINGK. Nachtrag zu der in No. 9 dieses *Bulletins* gegebenen Erklärung einer Mongolischen Inschrift auf einer Silberplatte. 12.
- MURALT. Notice sur une traduction espagnole de l'Évangile supposé de S. Barnabé à la Bibliothèque Impériale et publique. 14.
- DORN. Bemerkungen zur Sasaniden-Münzkunde. 15.
- BÖHTLINGK. Kritische Bemerkungen zur zweiten Ausgabe von Kasem-bek's türkisch-tatarischer Grammatik, zum Original und zur deutschen Uebersetzung von Dr. J. Th. Zenker. 19. 20. 21. 22. 23.
- GRÄFE. Einige Inschriften und kritische Verbesserungen. 24.

## II. MUSÉES.

- БАНСАРОВЪ. Каталогъ книгамъ и рукописямъ на Манджурскомъ языкѣ, находящимся въ Азиатскомъ Музеѣ Императорской Академіи наукъ. 5. 6.
- DORN. Ueber die letzten dem asiatischen Museum zugekommenen muhammedanischen Handschriften. 7.
- Ueber einige der neuesten Münzerwerbungen des asiatischen Museums. 9.
- SCHIEFNER. Nachträge zu den von O. Böhlingk und F. J. Schmidt verfassten Verzeichnissen der auf Indien und Tibet bezüglichen Handschriften und Holzdrucke im Asiatischen Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. 10.

## III. RAPPORTS.

- BÖHTLINGK. Rapport sur un mémoire intitulé: Eine Tibetische Lebensbeschreibung Čákjamuni's, des Begründers des Buddhathums, im Auszuge mitgetheilt von Anton Schiefner. 5. 6.
- SCHIEFNER. Ueber das Werk: «Rgya tch'er rol pa ou Développement des jeux, traduit sur la version tibétaine et revu sur l'original sanscrit par Ph. Éd. Foucaux. Première partie. — Texte Tibétain. Paris 1847.» 10.

## IV. VOYAGES.

- BROSSET. Rapport à la Conférence de l'Académie Impériale des Sciences, Section d'histoire et de philologie, daté de Tiflis, le 17 octobre 1847. 1.
- Rapport à Son Excellence le Prince-Lieutenant du Caucase, daté de Tiflis, le 30 nov. 1847. 1. 2.
- CASTRÉN. Auszug aus einem Briefe. 4.
- Extraits de deux lettres de M. Castrén à M. Sjögren. 7.

**BROSSET.** Rapport à l'Académie Impériale des Sciences,  
Section d'histoire et de philologie, daté de Tiflis,  
le 9 mars 1848. 8.

**CASTRÉN.** Zwei Briefe von Dr. A. Castrén an die Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. 12. 13. 14.

**BROSSET.** Rapport à S. E. M. le Prince Vorontzov, sur les chartes géorgiennes. 15. 16. 17. 18.

**CASTRÉN.** Trois lettres de M. Castrén. 17.

— Rapport de M. Castrén. 19. 20.

## V.

## BULLETIN DES SÉANCES.

Séance du 4 (16) février 1848. 2.

— — 18 février (1 mars) 1848. 3.

— — 3 (15) et 17 (29) mars 1848. 4.

— — 31 mars (12 avril) 1848. 5. 6.

— — 5 (17) mai 1848. 8.

— — 19 (31) mai 1848. 9.

— — 2 (14) juin 1848. 10.

— — 16 (28) juin 1848. 12.

— — 30 juin (12 juillet) 1848. 13.

— — 11 (23) août 1848. 16.

— — 25 août (6 septembre) 1848. 17.

Séance du 15 (27) septembre 1848. 19. 20.

— — 29 septembre (11 octobre) 1848. 21.

— — 13 (25) octobre 1848. 23.

— — 27 octobre (8 novembre) 1848. 24.

## VI.

## CHRONIQUE DU PERSONNEL.

9.

## VII.

## ANNONCES BIBLIOGRAPHIQUES.

11 12. 17. 24.

## VIII.

## RECTIFICATION.

9.

## IX.

## S U P P L É M E N T S.

I. Compte rendu des travaux de l'Académie pour 1847, par  
M. Fuss.

II. Rapport sur le dix-septième concours Démidov, par le  
même.



## DES SCIENCES HISTORIQUES, PHILOLOGIQUES ET POLITIQUES

DE

## L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

## DE SAINT-PÉTERSBOURG.

Ce journal paraît irrégulièrement par feuilles détachées dont vingt-quatre forment un volume. Le prix de souscription, par volumes, est de 2 roubles argent tant pour la capitale, que pour les gouvernements, et de 2 écus de Prusse pour l'étranger. On s'abonne à *St.-Petersbourg*, au Comité administratif de l'Académie, place de la Bourse No. 2, et chez EGGERS et Comp., libraires, commissionnaires de l'Académie, Nevsky-Prospect. — L'expédition des gazettes du bureau des postes se charge des commandes pour les provinces, et le libraire LEOPOLD VOSS à Leipzig, pour l'étranger.

Le BULLETIN SCIENTIFIQUE est spécialement destiné à tenir les savants de tous les pays au courant des travaux exécutés par l'Académie, et à leur transmettre, sans délai, les résultats de ces travaux. A cet effet, il contiendra les articles suivants: 1. Bulletins des séances de l'Académie; 2. Mémoires lus dans les séances, ou extraits de ces mémoires, s'ils sont trop volumineux; 3. Notes de moindre étendue *in extenso*; 4. Analyses d'ouvrages manuscrits et imprimés, présentés à l'Académie par divers savants; 5. Rapports; 6. Notices sur des voyages d'exploration; 7. Extraits de la correspondance scientifique; 8. Nouvelles acquisitions marquantes de la bibliothèque et des musées, et aperçus de l'état de ces établissements; 9. Chronique du personnel de l'Académie; 10. Annonces bibliographiques d'ouvrages publiés par l'Académie. Les comptes-rendus annuels sur les travaux de l'Académie entreront régulièrement dans le Bulletin, et les rapports annuels sur la distribution des prix Démidoff seront également offerts aux lecteurs de ce journal, dans des suppléments extraordinaires.

SOMMAIRE. NOTES. 4. *Sur deux alphabets de l'Asie centrale.* DORDJI BANZAROV. *Addition de M. BÜHTLINGK.* VOYAGES. 3. *Extrait d'une lettre de M. CASTRÉN.* BULLETIN DES SÉANCES.

## N O T E S.

4. UEBER ZWEI MITTELASIATISCHE ALPHABETE; von DORDSCHI BANSAROW. Mit einer Nachschrift von O. BOEHTLINGK. (Lu le 3 mars 1848.)

(Hierbei eine lithographirte Tafel.)

Das unter dem Namen der Quadratschrift bekannte mongolische Alphabet ist ein Werk des Tibetens Phagspa Lama, der es um das Jahr 1269 auf Befehl Chubilai's, des ersten chinesischen Kaisers der Juan-Dynastie, verfasste. Diesem Alphabet liegt das tibetische zu Grunde, aber es lässt sich nicht mit Bestimmtheit ausmachen, welche Varietät desselben. Der letzte Streit unserer Orientalisten über diese Quadratschrift rief auf der einen Seite die Ansicht hervor, als sei diese Schrift keineswegs eine Erfindung des genannten Lama oder eine Umgestaltung eines tibetischen Alphabets, sondern vielmehr schon in der ersten Hälfte des 11ten Jahrhunderts von dem tangutischen Fürsten Juan-hao für die Tanguten erfunden, und namentlich bei den Mongolen bis 1269 in Gebrauch gewesen. Ferner behauptete man, dass in dem Manifeste Chubilai's unter uigurischer Schrift eben die tanguti-

sche zu verstehen sei und das ganze Verdienst des Lama nur in einer Ummodelung derselben zum Gebrauch der Mongolen bestehe. Woraus schliesst man denn nun, dass Chubilai in seinem Manifeste mit der uigurischen Schrift die tangutische meine? Sind denn Uiguren und Tanguten identisch? Unser berühmter Orientalist Schmidt hat zuerst diese Ansicht nach einer mongolischen Quelle in Umlauf gebracht. Doch lässt sich dieselbe nicht mit dem vereinigen, was wir von den Schicksalen beider Völker wissen: weder haben sie dieselbe Heimath noch gehören sie zu derselben Race. Der Name Tanguten ist durch die Mongolen zu den andern Völkern gekommen. Tangut ist ein ganz regelmässiger mongolischer Plural von Tang, wie sich wahrscheinlich das Volk selbst nannte. Nennen nun die türkischen und westlichen Völker das Volk mit der mongolischen Form des Namens, so ist das wohl der beste Beweis dafür, dass diese Bezeichnung bei den Mongolen die gangbarste war und dass sie durchaus nicht nöthig hatten, die Tanguten Uiguren zu nennen. Schon deshalb darf man es nicht wagen, beide Völker für identisch zu halten, weil zu der Zeit der Eroberungen Tschingis-Chan's an der Nordwestgränze China's ein tangutisches Reich, im östlichen Turkestan aber ein uigurisches bestand, dessen Gründer vormals in der nördlichen Mongolei ein Nomadenleben führten und ein mächtiges Nomadenchanat bildeten, während die Tanguten sich beständig auf der Länderstrecke zwischen

Tibet und China bewegten und auch der Race nach zwischen beiden Völkern standen. Dagegen weisen die Ueberreste der alten uigurischen Sprache, die Namen ihrer Chane, ihre Sitten und Gebräuche darauf hin, dass die Uiguren mongolisch-türkischer Herkunft waren. Auch hat es grosse Wahrscheinlichkeit, dass ihr altes Chanat aus einer Vereinigung von Mongolen und Uiguren hervorging, wie das die Ansicht Kazembek's ist. Auf jene mongolische Quelle Schmidt's kann man sich aber nicht ohne Weiteres verlassen: 1) weil dieses Schriftchen, wenn ich mich recht erinnere, ein Erzeugniss der neueren Zeit ist, wo die Juan-Dynastie schon als graues Alterthum erschien; 2) kann der Verfasser des Werks ganz eigenmächtig diese Ansicht ausgesprochen haben Er fand in seinen Quellen den ihm unverständlichen Namen Uiguren und die Nachricht, dass die Mongolen in der Sprache dieses Volks verfasste buddhistische Werke zu lesen versucht hätten. Da nun aber in neuerer Zeit die tibetische Sprache, die man schlechthin auch die tangutische zu nennen gewohnt ist, das Organ des Buddhismus in Mittelasien geworden ist, so konnte der unbekannte Verfasser sehr leicht auf den Gedanken kommen, dass auch die uigurische Sprache nichts Anderes sei, als die tangutische d. h. tibetische und in Folge dessen annehmen, dass die Uiguren einst Tanguten genannt wurden; 3) konnte der Verfasser beide Völker auch deshalb mit einander vermengen, weil im 16ten Jahrhundert an derselben Stelle, wo einst das tangutische Chanat blühte, ein türkischer oder vielmehr ein mongolischer Volksstamm, Uiguren genannt, nomadisirte. Das waren jedoch keineswegs Tanguten, sondern Auswanderer aus der nördlichen Mongolei nach dem Sturz des alten Chanats.

Sind wir also zu dem Resultat gekommen, dass man die Tanguten und Uiguren aus einander halten müsse, so werden wir eben so wenig zugeben, dass in dem Manifeste Chubilai's unter der uigurischen Schrift die tangutische zu verstehen sei. Dies ist um so weniger wahrscheinlich, als sich die Mongolen bis auf Chubilai in der That der uigurischen d. h. der jetzigen mongolischen Schrift bedienten. Diese hatten sie aber aus dem östlichen Turkestan erhalten, wo damals das uigurische Chanat bestand. Somit kann auch die Inschrift auf der silbernen Platte nicht in dem tangutischen Alphabet des Juan-hao verfasst sein, wie dies ein Theil unserer Orientalisten annahm. Da man aber durchaus dieses Alphabet darin erkennen wollte, so konnte es leicht kommen, dass man in der Inschrift keine ausgebildete Quadratschrift, sondern vielmehr eine *eckige, gerade und gleiche sah*, welche Gestalt nach den chinesischen Nachrichten das Alphabet des Juan-hao hatte, und darin zum Theil einen Beweis fand, dass die Inschrift nicht in dem Alphabet des Phagspa Lama abgefasst wäre. Zwar ist die Inschrift nicht in einem Alphabet abgefasst,

das man durchgängig eine Quadratschrift nennen könnte, denn es kommen manche ganz unverändert gebliebene tibetische Buchstaben in derselben vor; aber dennoch ist diese Schrift keine andere als die in zwei Jarlyken (Befehlen) der Juan-Dynastie: des Bujantu Chan und der Gemahlin Darmabala's (Dharmapála) aus den Jahren 1314 und 1321 gebrauchte. Diese Jarlyke aber mussten als öffentliche Documente nach dem Befehl Chubilai's durchaus mit dem Alphabet Phagspa's geschrieben werden<sup>1)</sup>. Finden wir nun in der Schrift einige Abweichungen von der Quadratschrift, so lässt sich das so erklären, dass die Züge dieser letztern eben nicht sehr bequem, namentlich für den chinesischen Pinsel, eingerichtet waren, und einige Buchstaben bei dem häufigen Gebrauch der Schrift ihre ursprüngliche tibetische Gestalt, die sich bedeutend schneller schreiben liess, wiedererhielten. Andere Buchstaben haben die von Phagspa festgestellte Form, wie sie auf allen Denkmälern erscheint, beibehalten, namentlich: འགྲུ་ཅན་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་

འ་རྒྱུ་ཅན་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་. Bei einer Vergleichung des von Ga-

belentz herausgegebenen Jarlyks des Bujantu Chan mit dem mir durch die Güte des Archimandriten Awwakum mitgetheilten Jarlyk der Gemahlin Darmabala's habe ich gefunden, dass sogar in diesen beiden fast gleichzeitigen Documenten einige Buchstaben verschieden geschrieben werden. Kommt ja eine solche Verschiedenheit selbst in der von Gabelentz gegebenen Tabelle vor. Trotz dieser Willkürlichkeiten giebt es einige Punkte, in denen der Character des Phagspa'schen Systems festgehalten wird: 1) die Richtung der Schrift von oben nach unten; 2) einige Combinationen, die Laute bezeichnen, die der mongolischen oder chinesischen Sprache eigenthümlich sind; 3) die Stellung sämtlicher Vocale unterhalb der Consonanten. Sind diese Denkmäler nun in einer modificirten Phagspa-Schrift abgefasst, so haben wir die ächte Quadratschrift in der Ueberschrift des Jarlyks der Gemahlin Darmabala's. Diese besteht aus den chinesischen Worten: thai hoang thai heou i-dshi (Befehl der Kaiserin-Mutter), die mit entschieden viereckigen Characteren mit einigen überflüssigen Anhängseln, die zur Zierde dienen sollen, ausgedrückt werden. Als ein anderes Muster der Quadratschrift müssen wir ein Alphabet ansehen, das sich in einem Werkchen unter N. 590 in der Bibliothek des Asiat. Departements (S. Böhlingk, Bulletin historico-philologique, II. N. 22.) auf

1) Herr Bansarow wird den scheinbaren Widerspruch, dass das Alphabet Phagspa Lama's noch vor Chubilai auf der vielbesprochenen Silberplatte, wo Möngke-Chan erwähnt wird, angewandt wurde, bei einer andern Gelegenheit zu lösen versuchen.

dem 15ten Blatte befindet. Obwohl die Zahl und Reihenfolge der Buchstaben ganz dem tibetischen Alphabet entspricht, so scheint doch hier das Phagspa'sche Alphabet vorzuliegen, da es der Herausgeber des Werkchens auf dem Titelblatt durch འོ་ཡི་གེ d. h. mongolische Buchstaben ankündigt. Die

Gestalt dieser Buchstaben ist, wie man aus der beigelegten Tafel ersehen kann, durchaus quadratförmig. Zweitens sind die Buchstaben, die, wie wir oben gezeigt, in den Jarlyken unverändert bleiben, in ihrer Gestalt mit den entsprechenden Buchstaben dieses Alphabets entschieden übereinstimmend. Die übrigen Buchstaben aber, die in den Jarlyken eine tibetische Gestalt haben, sind auch hier quadratförmig. Nach dem Alphabet werden vier Columnen tibetischer Wörter in diesem Alphabete mitgetheilt, nämlich བུ་ཤིས་འབར་ལྷུང་

མྱིག, was nach der jetzt gangbaren Orthographie in བུ་ཤིས་འབར་ལྷུང་ཅིག verändert, dem Sanscritwunsche मङ्गलं भवतु entspricht. Diese Columnen erinnern in ihrer äussern Gestalt sehr an die Ueberschrift auf dem Jarlyk der Chanin. Eigenthümlich ist aber der Verbindungsstrich in der Mitte, während auf dem Jarlyk derselbe auf der rechten Seite angebracht ist.

Bei den geringen Ueberresten der mongolischen Quadratschrift haben wir es für unsere Pflicht gehalten, ausser dieser Probe noch eine andere, schon früher von Herrn Böhlingk (a. a. O.) bekannt gemachte Schrift zu besprechen. Nach einer tibetischen Bemerkung ist diese Schrift die des Volkes ལྷ་མོར<sup>2)</sup>. Leider ist es noch nicht bekannt, welches

Volk die Tibeter so genannt haben; jetzt benennen sie die Russen mit diesem Namen. Wahrscheinlich ist dieser Name gleichzeitig mit den ähnlich gebildeten ལྷ་མོག (China) und ལྷ་དཀར oder ལྷ་གར (Indien) entstanden, denn so wie diese die schwarze und die weisse Fläche bezeichnen, heisst ལྷ་མོར

die gelbe Fläche. Wir können daher nur vermuthen, dass hiermit ein grosses Volk gemeint wurde, das nicht sehr weit

2 Die ganze Stelle über dieses Alphabet lautet im Syllabarium folgendermassen དབྱངས་ལྷོང་དེས་པ་ཤིན་ཏུ་བརྗོད་པ་ཞེས་པའི་ཡི་གེ་གཉིས་པའི་ཚེས་སུ་བཅུ་པ་ལྷ་མོར་མྱི་ཡིག་གཟུགས་དང་ལྷོགས་མཐུན་བྱས་པའི་ཡིག་གསལ།

von den Tibetern wohnte. Unter den Nachbaryölkern waren in Turkestan nur zwei Schriftarten bekannt: die uigurische und die arabische, vielleicht auch die syrische. Doch diese Alphabete haben mit dem vorliegenden nichts gemein. Für die Mongolen und Perser aber hatten die Tibeter schon seit alter Zeit besondere Namen, eben so für ihre südlichen Nachbarn. Unbekannt ist es aber, wie die Ki-tan- und Nin-tshi-Dynastie von ihnen genannt wurde, ihre Alphabete aber, die aus chinesischen Zeichen bestehen, haben mit dem vorliegenden nicht die mindeste Aehnlichkeit. So bleibt denn nur Tangut nach, dessen Bewohner ohne Zweifel viel von den Tibetern entlehnt haben. Das rGja-ser-Alphabet verdankt wahrscheinlich seinen Ursprung einem tibetischen Vorbilde; wenigstens kann man das indisch-tibetische System in demselben erkennen. Denn 1) wird wie bei den Tibetern das a in der Mitte nicht bezeichnet, 2) kommt der tibetische Sylbentheiler vor, 3) können wir in unserer Probe die ganze Classe der tibetischen Gutturale nachweisen. Hiervon abgesehen, haben wir noch einen andern Grund zu vermuthen, dass dieses Alphabet das von dem tangutischen Fürsten Juan-hao verfasste sei. Die chinesische Beschreibung des letzten Alphabets lautet: „Die Gestalt dieser Schrift ist gerade, und gleich (d. h. kein Buchstabe war länger oder kürzer, als der andere, auch nicht breiter oder schmaler u. s. w.<sup>3)</sup>) und ähnlich der (chinesischen) Pan-fün genannten Schrift; nur wiederholen sich die Züge bis zum Uebermaass.“ Diese Beschreibung passt so sehr auf unser Alphabet, dass wir es entweder für identisch mit dem tangutischen oder mindestens für äusserst ähnlich halten müssen. Namentlich die letzten Worte finden ihre vollkommene Geltung durch das eigenthümliche System; das Herr Böhlingk als Grundlage dieses Alphabets erkannt hat und worüber er hier einige Worte nachzutragen gedenkt.

### Nachschrift vom Akademiker Böhlingk.

Auf den Wunsch des Verfassers der vorstehenden Note, eines geborenen Burjäten<sup>4)</sup>, lasse ich hier noch einige Worte über das zuletzt besprochene Alphabet als Nachschrift folgen.

3) So wenigstens hat der Archimandrit Awwakum diese Stelle aufgefasst in dem Herrn Grigorjeff mitgetheilten Excerpt aus den chinesischen Annalen.

4) Der Mongolische Name des Herrn Bansarow ist „Dordschi Bansarun“, d. h. Dordschi (Sohn) des འོ་ལྷ་མོར་ལྷོགས་མཐུན་བྱས་པའི་ཡི་གེ Bansar. Dordschi ist das Tibetische རོ་རྗེ་ „Diamant, Donnerkeil

(im Sanskrit वज्र)“; Bansar soll aus dem Sanskrit पञ्जर corrupt sein. Herr Bansarow kam als 12jähriger Knabe nach Kasan, erhielt seine erste Europäische Bildung im 2ten Gymnasium dasselbst, wo auch orientalische Sprachen gelehrt werden; betrat hierauf die Universität um sich ganz den eben genann-

Ich hatte schon im zweiten Bande des Bulletin's aus einer Sammlung verschiedener Alphabete ein in diesem Alphabete geschriebenes Muster mitgetheilt, war aber damals der irrigen Meinung gewesen, dass die darunter stehenden tibetischen Worte: མགོན་པོ་ཕྱིན་པའི་འགྲོ་བའི་ལྷོ་མཚོ་ མཚོ་ མཚོ་ མཚོ་ «Beschützer geruhe! Schütze die lebenden Wesen und die Sachen» die tibetische Uebersetzung wären, während dieselben, wie Herr Bansarow ganz richtig erkannt hat, eine blosse Umschreibung des darüber stehenden Textes sind.

Von der Richtigkeit dieser Erklärung wird sich Jedermann leicht überzeugen können das ཨ kommt in der Umschreibung zweimal vor, das འ dreimal, das ག zweimal, das ཅ viermal, das ཆ zweimal, das ཇ achtmal. In der darüber stehenden Schrift (sie ist auf der beiliegenden Tafel wiederholt, weil im 2ten Bande durch die Schuld des Holzschneiders zwei Fehler in den Text gerathen sind) finden wir an der entsprechenden Stelle jedesmal das erwartete Zeichen wieder.

Die erste Tetrade des tibetischen Alphabets, die Gutturale, findet sich vollständig. Der Grundzug dieser Classe ist ein senkrechter Strich; ein horizontaler Strich oben oder unten, rechts oder links, dient zur Unterscheidung der vier Laute unter einander.

Von der dritten Tetrade, den Dentalen, treffen wir nur ཉ und ཊ an. Den Charakter der Classe bilden zwei parallel laufende senkrechte Striche, die in der Mitte durch einen horizontalen Strich verbunden werden. Der rechtshin gehende Strich unten bezeichnet wie bei den Gutturalen den dritten Buchstaben der Classe, der linkshin gehende Strich aber den

ten Sprachen zu widmen und erlangte hier nach Vollendung seiner Studien den Grad eines Candidaten der orientalischen Sprachen. Ausser dem Mongolischen hat Herr Bansarow auch das Kalmyckische, Mandschuische und Sanskrit eifrig studirt und sich darin recht gründliche Kenntnisse erworben. Unter den Europäischen Sprachen ist das Russische Herrn Bansarow eben so geläufig wie seine Muttersprache; des Deutschen, Französischen, Englischen und Lateinischen ist er so mächtig, dass er ohne Schwierigkeit Werke, die in diesen Sprachen geschrieben sind, liest. Den Gelehrten ausserhalb Kasan ist Herr Bansarow bis jetzt nur durch seine Abhandlung über den schwarzen Glauben oder das Schamanenthum der Mongolen (Черная вера или Шаманство у Монголовъ), die in den „gelehrten Memoiren“ (Ученые записки) der Kasaner Universität, 1846, erschienen, bekannt geworden. Seine Lehrer und Freunde setzen in ihn ein grosses Vertrauen und erwarten mit der Zeit etwas Tüchtiges von ihm.

vierten. Der rechtshin gehende Strich oben beim zweiten ཊ im Worte ཉྱྱ ist also, wie man sieht, überflüssig und fehlerhaft.

Von der vierten Tetrade, den Labialen, haben wir wiederum zwei Buchstaben, den ersten (ལ) und den letzten (མ).

Der beiden gemeinschaftliche Charakter ist wie der der vorhergehenden Classe, nur dass der verbindende horizontale Strich nicht in der Mitte, sondern unten angebracht ist. Der linkshin gehende Strich oben bezeichnet wiederum wie bei den Gutturalen den ersten Buchstaben der Classe, der nach derselben Richtung gehende Strich unten aber wiederum den vierten Buchstaben.

Von der fünften Tetrade (ཚ་ཅ་ཇ་ཉ་) findet sich nur der dritte Buchstabe (ཅ) vor, der als solcher, wie wir schon erwarten konnten, durch einen rechtshin gehenden Strich unten kenntlich gemacht wurde. Der Charakter der Classe ist demnach ein rechtwinkliges Parallelogramm.

Die sechste Tetrade, die durch die Buchstaben ཊ་ཋ་ཌ་ཌྷ་ ཎ gebildet wird, bietet uns nur den dritten Buchstaben dar, der wiederum den charakteristischen Zug des an dieser Stelle stehenden Buchstabens hat, nämlich den rechtshin laufenden Strich unten. Der Charakter der Classe ist das rechtwinklige Parallelogramm der vorangehenden Tetrade mit einem horizontalen Querstrich in der Mitte.

Die siebente Tetrade endlich, bestehend aus den Buchstaben ཏ་ཐ་ད་ན་ པ, lehrt uns wiederum nur einen Buchstaben und zwar den vierten kennen, der, wie auch sonst, den linkshin laufenden Strich unten hat. Der Charakter der Classe sind zwei parallel laufende senkrechte Striche, die oben und in der Mitte durch horizontale Striche verbunden sind.

Die Charaktere der 1sten, 3ten, 4ten, 5ten, 6ten und 7ten Tetrade sind uns demnach bekannt, die charakteristischen Merkmale jedes Buchstabens, je nachdem er diese oder jene Stelle in einer Classe einnimmt, gleichfalls; wir werden also kein zu grosses Wagemstück unternommen haben, wenn wir die zu dieser Classe gehörigen, in der mitgetheilten Schriftprobe nicht vorkommenden Buchstaben nach dem von uns auseinandergesetzten System auf der lithographirten Tafel ergänzten, diese ergänzten Buchstaben aber durch ein Sternchen von den ganz bestimmten unterscheiden.

Kühner war es, wenn wir auch für die zweite Tetrade (ཏ་ཐ་ཅ་ཇ་), von der wir keinen Repräsentanten kennen,



und für die zwei letzten Buchstaben des Alphabets (ᠮ und ᠯ) entsprechende Zeichen zu erschliessen unternahmen. Aber auch hier leitete uns die Analogie. Der Charakter der ersten Tetrade ist ein einfacher senkrechter Strich, der der dritten und vierten Tetrade zwei neben einander laufende senkrechte Striche, die hier unten, dort in der Mitte durch einen horizontalen Strich verbunden sind; wie wahrscheinlich, dass die zweite Tetrade sich von der dritten und vierten bloss durch die Lage des horizontalen Striches unterschied.

Für die beiden letzten Buchstaben des Alphabets setzten wir die einzig übrig bleibende einfache Combination der bekannten Striche.

Einige von den präfigirten und suffigirten Buchstaben scheinen eine von den selbstständig dastehenden Buchstaben abweichende Figur zu haben; wenigstens stimmt das präfigirte ᠮ nicht mit dem in der Schriftprobe vorkommenden selbstständigen ᠮ und eben so wenig die suffigirten ᠯ und ᠰ mit

den nach der Analogie von uns erschlossenen selbstständigen Zeichen dieser Buchstaben.

Von den Vocalen lernen wir leider nur das ᠠ kennen, das sich unter einem spitzen Winkel von unten nach oben von der linken Seite an den links stehenden senkrechten Strich des Buchstabens lehnt. In der Verbindung ᠠᠮ lehnt sich das ᠠ sonderbarer Weise an das ᠮ und nicht an das ᠯ.

Schliesslich ist noch zu erwähnen, dass in der Schriftprobe nach dem Vocativ, nach dem Imperativ und nach dem Object des zuletzt stehenden Imperativs ein senkrechter Strich als Gliedtheiler steht. Am Ende des ganzen Satzes wird dieser Strich verdoppelt. Den Silbentheiler hat schon Herr Bansarow erwähnt, desgleichen auch den Umstand, dass der Vocal *a* wie in allen Alphabeten, die nach dem Muster des Indischen gebildet wurden, als Inlaut nicht besonders bezeichnet wird.

## VOYAGES.

### 3. AUSZUG AUS EINEM BRIEFE DES DR. CASTRÉN. (Lu le 21 janvier 1848.)

*Agulsk*, den 1. (13) December 1847.

Nach einem zweimonatlichen Aufenthalte im Kamskischen Kreise will ich nur einige von den allgemeinsten Resultaten mittheilen, die ich besonders durch meine linguistischen Untersuchungen bei den sogenannten Kamassintzen gewonnen habe. Schon in meinem letzten Briefe hatte ich in Folge ge-

wisser Gerüchte, die in der Gegend gänge und gebe sind, die Vermuthung geäußert, dass die gedachten Kamassintzen einen Verein aus drei verschiedenen Nationen bilden möchten. Diese Vermuthung hat sich unter dem Fortgange meiner Studien vollkommen bestätigt, und es ist merkwürdig genug, wie ein so wichtiger Umstand der Aufmerksamkeit Stepanow's sowol als so vieler anderer Reisenden hat entgehen können. Vielleicht haben diese Herren von der Nationalität dieselbe Meinung gehegt wie ein Beamter in Jenissejsk, der in Hinsicht der Nationalität der Samojedon, Tungusen, Jakuten und Ostiaken sich so vernehmen liess: „mögen sie noch so viele Sprachen reden, so sind doch alle ein und dasselbe Volk Tschud.“ Dass jedoch diese Ansicht über die Kamassintzen nicht die allgemein herrschende gewesen, beweist sogar ihre Eintheilung in drei Ulusse, von welchen ein jeder einen besondern Namen führt. Die Namen der drei Ulusse sind: 1. *Ugumákow*, 2. *Abaldkow* und 3. *Agulskij*. Von diesen Ulussen will ich nun ein Mehreres melden, wiewol es mir an Zeit fehlt, einen genaueren Bericht abzustatten.

Was nun zuvörderst den *Ugumakowschen* Uluss anbelangt, so gehören alle Bewohner desselben zum Türkischen oder Tatarischen Stamme, und bilden einen Ueberrest desjenigen Volkes, welches ehemals seinen Sitz am Flusse Katscha um die Stadt Krasnojarsk hatte. Wie ich früher bereits erwähnt habe, machten viele von jenen Tataren bei der Vertreibung der Kirgisen gemeine Sache mit den Kosaken und bekamen eben deswegen Erlaubniss das nach den Kirgisen erledigte Land zwischen den Flüssen Ijus und Abakan in Besitz zu nehmen. Andere wiederum entsagten dem Kirgisischen Heerzuge und blieben in ihren Ursitzen wohnen, wo sie nach und nach von eingewanderten Russischen Ansiedlern überwältigt wurden und mit ihnen zusammenschmolzen, ob sie gleich noch heutiges Tages ihre eigene Verwaltung haben und gewisse, ihnen von Alters her zuerkannte Vorrechte geniessen. Als das Gouvernement von Krasnojarsk organisirt ward, wurden viele von den letztgedachten Tataren nach eigenem Wunsche aus dem Krasnojarskischen Kreise in den Kansksichen übergeführt und mit den Kamassintzen unter dem Namen des *Ugumakowschen Ulusses* zusammengeschlagen. Einige von ihnen haben sich am *Mana*, an dessen Nebenflusse *Kolba* und an den in diesen mündenden *Schinjéra* und *Schalbéja* niedergelassen, andere wiederum leben zerstreut innerhalb des Kansksichen Flussgebietes an der *Odjá*, *Rybnaja* und mehreren anderen kleinen Flüsschen. Alle zum Kansksichen Kreise gehörenden Tataren nennen sich selbst: *Djáse-djon* (Leute der Steppe); von den Wald-Kamassintzen werden sie *Nu*, Plur. *Nusang* benannt und bei den Russen sind sie unter dem Namen der *Kamassintzen der Steppe* bekannt. In Hinsicht ihrer Lebensart verfallen diese Kamassintzen in zwei Arten: 1. *Ackerbauer*, welche feste Wohnsitze haben und 2. *Hirten*,